

# 雷迪大師醒迷詩 簡注版

英譯名稱：A Manual of Profound Meaning (*Gambhīra Dīpanī*)

來源網站：<http://www.aimwell.org/gambhira.html>

作者：雷迪大師 (Ledi Sayadaw)

中譯者：梁國雄居士譯 v1.2\_2024-4-4

## 版權聲明

中譯版權屬中譯者所有，歡迎轉載，  
唯不得作任何改動，更不可作任何營利的商業用途。

## 英譯編者序

這首詩是雷迪大師向富有的大臣 Kinwun Mingyi<sup>[1]</sup>講授的，他是位虔誠的傳統佛教徒，沉溺於感官享樂、地位與財富。同樣不顧正法的現代佛教徒們，最好仔細思考這首詩的深刻意義，以喚醒厭離心 (*samvega*)<sup>[2]</sup>。之前以“厭離心詩四節” (Four Stanzas on *Samvega*) 為標題出版，但我相信現在的標題是原來的。

- Bhikkhu Pesala on October, 2021

[1] **Kinwun Mingyi** 是緬甸國王的一位大臣，雷迪大師於 1894 年為他寫下這首詩。國王 (King Thibaw) 是上緬甸最後一位國王，於 1885 年 11 月被英國廢黜並流放到印度。自 1850 年以來，下緬甸一直處於英國統治之下。（譯者註：緬甸於 1948 年已脫離英國獨立。）

[2] **samvega** 的意義可參考：<http://www.theravadacn.org/Author/ThanissaroSamvega2.htm> 印證心靈真諦——佛教的“厭離”與“淨信”[作者]坦尼沙羅尊者 [中譯]良稹 ([Affirming the Truths of the Heart — The Buddhist Teachings on Samvega & Pasada by Ven. Thanissaro Bhikkhu](#))

## 【醒迷詩文】

### 〔第 1 節〕

由於黑暗無光，看不到不死的上界，  
最後你將無法及時掙脫，整天在這海灣的漩渦裡漂流。

### 〔簡注〕

- (1) **黑暗無光**：喻不知四聖諦之四種無明 (*avijjā*)，也有四種智慧或知識 (*vijjā*) 可揭示它們。
- (2) **不死**：指涅槃 (*nibbāna*)，屬無為法，離因緣造作之法。(3) **這海灣**：指生死輪迴之洪水。
- (4) **漩渦**：指煩惱輪轉、業輪轉與果報輪轉等，這三個輪轉之循環不息就是生死輪迴 (*samsāra*) 的漩渦。

### 〔第2節〕

現在就是最好的機會，去提升或善用五種稀有難得。

哦！您是位享譽國際的人，可是你還是個無事忙的人。

它們看起來很重要和有實際價值，相反地它們既無用，也無必要。

在半夜陰沉、漆黑的炭房裡，你的觀點既不清楚，也不確當。

你偶爾也會一時興起，依傳統風俗做點好事。

時間在不停流逝，至於死亡，那位平等主義者，你則正在接近它，

作為送給劊子手的禮物或費用，與各種食物一起呈送或提供。

你安息在富有房間的聚合中，因此你正在滿意地等待著死亡，享受著世俗假定的完美。

### 〔簡注〕

(5) 五種稀有難得：指佛出世及其教法、轉世為人類、在佛教出家、對佛法僧三寶與業報因果律生起信心、聽聞可導致涅槃的佛法。(6) 既無用，也無必要：指世俗事務或政務，它們與戒定慧無關。(7) 它們看起來很重要和有實際價值：指 Kinwun Mingyi 為這些世務竭盡全力，可惜都是徒勞的。(8) 觀點既不清楚，也不確當：指看不到名與色或五取蘊的真實本性，錯執我見。(9) 在陰暗多雲的午夜：指對佛法僧三寶意義不太明白、信心不足與若即若離。(10) 炭房：指養家活口的世俗事務，使你的視野變得昏暗。(11) 偶爾也會一時興起，依傳統風俗做點好事：指偶爾應酬式做點布施、持戒與禪修等佛法修持，功效自然微弱。(12) 時間：指眾生自以為是的壽命。不知警覺，死亡在呼吸之間。(13) 劊子手：喻死亡。(14) 你正在滿意地等待著死亡：指你正努力滿足煩惱，直到死亡，不去奮力擺脫死亡的威脅。

### 〔第3節〕

儘管它們是悲傷與絕望的原因，你卻認為它們是一件愉快的事情。

生命從無始以來，在層出不窮的存在過程中，

你總是處於永恆的饑餓之中，無法滿足欲望的渴求。

你正在尋找現實實物的味道，但它們只是一堆脆弱的灰燼。

高舉著以自我為中心的「我」的旗幟，你活像村民豬欄裡的豬一樣。

那頭豬為了食物會變得越來越肥，牠的危險也越來越近了。

你在社會上高傲自大，地位崇高，無憂無慮。

你快樂、務實，就像那個村民的豬一樣。

被習俗、驕傲、社會與榮耀所屏蔽，遠遠看不到任何真相或現實。

你最終免不了全部損失（全軍覆沒），與常見的灰燼和泥土混合在一起。

### 〔簡注〕

(15) 悲傷與絕望的原因：指煩惱輪轉、業輪轉與果報輪轉等所造成之生死輪迴。(16) 生命從無始以來：回顧生命看不到起點，指無始的生死輪迴。永遠處於饑餓之中，指你總是想要擁有、存在、看見、聽到……等等，渴求永無滿足，你仍會像餓鬼一樣永遠處於饑餓之中。(17) 無法滿足欲望的渴求：指無法滿足到對色、聲、香、味、觸、法等六塵的渴愛。(18) 它們只是一堆脆弱的灰燼：指三界眾生正被十一種火灼燒成灰燼。十一種火指：貪、瞋、癡、生、老、死、憂、悲、苦、懊悔、絕望等火。(19) 村民豬欄裡的豬：形容被世間欲樂所屏蔽，

不思解脫生死輪迴之苦，就像貪食的豬不知死到臨頭。(20) **真相或現實**：指萬物必會死亡與壞滅的真實性。驕傲、社會活動、榮耀與風俗習慣等等，都只是掩飾真相的各種妄想。(21) **全部損失(全軍覆沒)**：指眾生在生死輪迴中，竭盡全力、日以繼夜地去爭取最好的屏蔽，都是會最終全軍覆沒的。(22) **與常見的灰燼和泥土混合在一起**：三界諸天中之所有眾生於死後，身體最終會化為灰燼與塵土。

#### 〔第4節〕

「我」的帝國非常龐大，在三世之中，從天到地。  
死亡之火一直在燃燒，連一個微小的原子都不會留下。  
震撼著整個宇宙的，那位死亡兇手，目前仍舊逍遙法外。  
存在或生命只是燃料，出現與消失才是永恆的。  
在循環出現與消失的世間中，死亡才是唯一的最高統治者。  
你無法透過有為的色法與名法來獲得實相的知識。  
你什麼時候才能撲滅那場非常危險、兇猛與可怕的大火呢？

#### 〔簡注〕

(23) 「我」的帝國非常龐大，指概念性的「我」的遊走範圍很廣。這概念是渴愛的旗幟，是痛苦的真正原因。三界眾生諸蘊皆由渴愛所創造和支配、都包含在「我」的帝國之中。(24) **連一個微小的原子都不會留下**：沒有什麼是永遠存在的。(25) **永恆的**：你手指所向的任何一方，那裡都會有無數的垂死眾生。不斷的生滅無常、毀壞才是永恆的。(26) **只是燃料**：古往今來三界中之一切存在，不論有情、無情之蘊(積聚)，只不過是十一種火的燃料。此十一種火是貪、瞋、癡、生、老、死、憂、悲、苦、懊悔、絕望之火。(27) **出現與消失**：所有宇宙中的生命和事物總是不斷地出現與消失。(28) **死亡才是唯一的最高統治者**：有為或緣生的事物和眾生雖可增加，但無一能戰勝死亡，不遭沒頂。(29) **在循環出現與消失的世間中**：在宇宙生滅循環之中，有為或緣生事物都會被死亡視為燃料，全部消耗掉，不會留下任何一個原子。(30) **你無法獲得實相的知識**：由於不正見與迷戀世間欲樂，只要眾生未能如實地看到事物的真相，就會被有為或緣生的事物所欺騙和控制。(31) **你什麼時候才能撲滅那場…可怕的大火呢**：你何時才能得遇佛法教導，奮力把十一種火撲滅呢？

【完】